



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ

Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.1423  
19 July 1995

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1423-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве  
в четверг, 13 июля 1995 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н АГИЛАР УРБИНА  
затем: г-н БАН

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии со  
статьей 40 Пакта (продолжение)

- Замечание общего порядка по статье 25

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть  
изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета.  
Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа  
в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут  
сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект замечания общего порядка по статье 25 Пакта (продолжение)

(CCPR/C/53/CRP.1; М/ССPR/C/54/ART.25/1, 2 и 3)

1. Г-жа ЭВАТ напоминает, что на предыдущем заседании Комитет завершил рассмотрение шести первых пунктов проекта замечания общего порядка (CCPR/C/53/CRP.1 и М/ССPR/C/54/ART.25/2). На данном заседании было бы целесообразно рассмотреть одновременно пункты 7 и 8 документа CRP.1.

Пункты 7 и 8

2. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ указывает, что единственным средством осуществления права на участие в ведении государственных дел, упомянутым в пункте 7, являются "выборы представителей, на которых возложено осуществление полномочий, заключающихся в ведении государственных дел". Вместе с тем в современных условиях выборы представителей являются далеко не единственным способом пользования этим правом. В проекте замечания не упоминается о промежуточных структурах между государством и отдельными лицами, которые, однако, развиваются все более интенсивно. Г-н Бруни Сельи имеет в виду инициативные группы, представители которых выбираются свободно, но внутри самой организации. Речь идет о закрытой избирательной системе, которую следует отличать от открытой – единственной системы, упомянутой в пункте 7 проекта замечания. При этом подпункт а) статьи 25 Пакта гласит, что гражданин имеет право принимать участие в ведении государственных дел "как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей". Таким образом, важно упомянуть эту новую систему участия, которая в конечном счете является элементом, отличающим демократию от диктатуры.

3. Г-н КРЕЦМЕР настаивает на том, что в пункте 7 проекта рассматриваются два различных вопроса: выборы и иные средства влияния на ведение государственных дел, и что, вероятно, было бы целесообразно различать их и не создавать впечатления о том, что эти "иные средства" не дополняют, а подменяют собой первое средство – голосование. Возражение г-на Бруни Сельи вполне обосновано, и граждане могут оказывать влияние на ведение государственных дел, например, с помощью групп давления, мирных манифестаций, осуществления права на свободное выражение своего мнения. Не перечисляя в обязательном порядке все случаи, можно было бы, например, указать, что "граждане также принимают участие в ведении государственных дел различными иными способами, например в рамках общенародных дискуссий, консультаций, посредством деятельности групп давления и путем диалога".

4. Г-жа ШАНЕ также выражает несогласие с пунктами 7 и 8, которые, по-видимому, значительно ограничивают набор средств по осуществлению демократии. Действительно, в них ничего не говорится о прямых средствах, таких, как референдум, народная инициатива или простой референдум. Кроме того, в подпункте а) статьи 25 Пакта для характеристики представителей использовано слово "выбранных", а не "избранных"; таким образом, не следует исключать другие способы отбора, при которых представители являются свободно выбранными. С другой стороны, говорить, что "избирательные процедуры должны быть установлены законодательным путем", – это значит еще раз ограничить реальное положение дел, поскольку избирательные процедуры могут легитимно определяться Конституцией или постановлением; главное – чтобы они соответствовали Пакту.

5. Выражение "общенародное обсуждение" в последнем предложении пункта 7 также весьма расплывчато, и Комитету следует обратиться к государствам-участникам с просьбой уточнить в своих докладах, каким образом они предусматривают участие выбранных представителей, как осуществляется этот выбор, и если речь идет о голосовании, то проводится ли оно в соответствии со статьей 25 Пакта. Действительно, нынешняя формулировка пункта чрезмерно ограничительна, но, с другой стороны, если члены Комитета сделают ее более подробной, она рискует придать Пакту слишком широкое толкование.

6. Г-н ФРЭНСИС полагает, что вопрос, затронутый г-ном Бруни Сельи, весьма важен. Как член Рабочей группы по статье 40, г-н Фрэнсис хотел бы обсудить с ним данный вопрос, с тем чтобы представить Комитету формулировку, учитывающую этот аспект. Кроме того, согласно толкованию г-ном Фрэнсисом слова "непосредственно", употребленного в подпункте а) статьи 25, в данном положении речь, безусловно, идет о представителях, свободно избранных электоратом, но также – как это имеет место в его стране – о независимых кандидатах, выдвигаемых, например, в парламент.

7. Г-н БХАГВАТИ поддерживает возражение г-на Бруни Сельи и тоже считает, что последнее предложение пункта 7 следует сформулировать таким образом, чтобы в нем были более подробно отражены различные способы участия в ведении государственных дел. Вопрос о непосредственном участии широко рассмотрен в пункте 5 проекта, а вопрос об участии через посредство представителей по логике должен рассматриваться в двух следующих пунктах. Таким образом, последняя часть пункта 7 имеет пробелы и расположена неудачно. Это предложение, сформулированное надлежащим образом, должно находиться в конце пункта 5 или составить отдельный пункт, находящийся между пунктами 5 и 6. Развернутое предложение могло бы иметь следующую формулировку: "Кроме того, граждане принимают участие в ведении государственных дел любыми другими средствами, такими, как общенародные дискуссии, создание политических движений, деятельность инициативных групп, консультации и диалог с представителями".

8. Г-жа ЭВАТ благодарит г-на Бхагвати за выделенную им мысль о том, что в пункте 5 речь действительно идет только о непосредственном участии в ведении

государственных дел. Кроме того, пункт 25 проекта, в котором говорится о праве на свободу ассоциации, усиливает эту идею, объединяя свободу ассоциации с правом принимать участие в ведении государственных дел. Г-жа Эват одобряет предложение г-на Бхагвати о перемещении последнего предложения пункта 7, измененного в соответствии с его поправкой, в конец пункта 5. Что касается остальной части пункта 7, то она предлагает между словами "осуществляется" и "посредством выбора представителей" включить слова "главным образом". Поскольку остальная часть этого предложения не вполне удовлетворительна, её концовку нужно изменить следующим образом: заменить слова "полномочия, которые заключаются в ведении государственных дел" словами "осуществляют властные полномочия".

9. Г-жа Эват также одобряет предложение г-жи Шане, по мнению которой в пункте 8 следует просить государства пояснить, каким образом в них осуществляется право на участие в ведении дел.

10. Г-н ЭШ-ШАФЕЙ говорит, что если, как он полагает, цель пунктов 7 и 8 заключается в том, чтобы просить государства-участники пояснить, каким образом в них осуществляется право на участие в ведении государственных дел, то в нынешнем варианте эта просьба сформулирована слишком пространно. Было бы достаточно сохранить первое предложение пункта 7, измененное в соответствии с поправкой г-жи Эват, а также второе предложение, исключив при этом последнее предложение. Нет необходимости подробно излагать различные средства влияния на ведение государственных дел. Кроме того, пункт 8 должен быть присоединен к пункту 7, поскольку они посвящены одному вопросу и усиливают друг друга.

11. Г-н КРЕЦМЕР не убежден в том, что решение заключается в присоединении последнего предложения пункта 7 к пункту 5, в котором речь идет о более ограниченной процедуре участия в ведении государственных дел – о выборах в местные органы управления. Поэтому возникает вопрос, следует ли Комитету сохранить последнюю фразу пункта 7, или же, как считает г-н Крецмер, Комитет должен четко указать, что выборы представителей не исключают права граждан оказывать влияние на ведение государственных дел иными средствами. Следовало бы восстановить формулировку, предложенную г-ном Бхагвати, делая в ней акцент на то, что, избирая представителей, граждане осуществляют свое право не в полной мере.

12. Г-жа ЭВАТ констатирует, что мнения членов Комитета весьма различны и что удовлетворить всех будет трудно. Относительно предложения г-на Крецмера она заявляет, что цель последнего предложения пункта 7 – четко указать, что, помимо голосования, существуют и другие средства влияния на жизнь страны и что, избрав своих представителей, граждане могут стремиться повлиять различными способами на их деятельность. В этом состоит важный элемент политического процесса, и трудно сказать, идет ли речь о прямом или косвенном средстве. Г-жа Эват готова изучить любое предложение, которое позволило бы примирить существующие точки зрения.

13. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ заявляет, что вопрос заключается не в том, чтобы определить, прямым или косвенным является участие, а в том, чтобы обратить внимание на наличие, помимо выборов, многих других способов участия в ведении государственных дел. Таким образом, важно упомянуть о промежуточных организациях, отдав предпочтение этому словосочетанию, а не говорить о "группах давления", поскольку, например, местные ассоциации, профсоюзы и инициативные группы не являются таковыми. Нет необходимости перечислять их всех, но нужно выразить общую идею. Кроме того, следует указать, что эти промежуточные организации между гражданами и государством не должны подвергаться политическому давлению. Нередки случаи, когда профсоюзные выборы не являются свободными или когда организации предприятий подчиняются политическим интересам, что искажает смысл участия граждан. Таким образом, Комитету важно указать в том или ином месте проекта на необходимость предусмотреть создание регулирующих механизмов, препятствующих повторению подобных искажений.

14. Г-н БХАГВАТИ, поддерживая точку зрения г-на Бруни Сельи, добавляет, что, поскольку выборы проводятся периодически, граждане должны иметь возможность участвовать в ведении государственных дел в период между выборами; таким образом, для демократии крайне важно гарантировать другие способы, что и следует указать в этом замечании общего порядка. Поэтому не нужно исключать последнее предложение пункта 7. Его, однако, можно переместить или выделить в отдельный пункт, лишь бы оно было сохранено и развито. Что же касается пункта 8, то он должен быть сохранен в его нынешнем виде и остаться отдельным пунктом.

15. Г-жа ЭВАТ также хотела бы сохранить пункт 8 в его нынешнем виде. Она согласна с тем, что последнее предложение пункта 7 является достаточно самостоятельным и может быть выделено в отдельный пункт. Чтобы надлежащим образом отразить предложение г-на Бруни Сельи, Комитет мог бы либо вернуться к предложению г-на Бхагвати и добавить предложенную им формулировку, либо выразить мысль о том, что, пользуясь, в частности, правами, закрепленными в статьях 19, 21 и 22 (свобода выражения мнений и свобода ассоциации), граждане оказывают влияние на ведение государственных дел. Г-жа Эват со своей стороны скорее предпочла бы последнее решение, которое созвучно всем предложенным идеям и обеспечивает связь с другими правами, упомянутыми в замечании.

16. Г-н Бан занимает место Председателя.

17. Г-н ФРЭНСИС изъявляет желание совместно с г-ном Бруни Сельи подготовить проект нового пункта 7, который затем будет представлен на утверждение членам Комитета. По вопросу о пункте 8 он поддерживает позицию г-на Бхагвати.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что при беглом чтении пункта 8 может создаться впечатление, что, по мнению Комитета, целью подпункта b) статьи 25 Пакта является уточнение того, что конкретно отражено в положениях подпункта a) этой же статьи. Возможно, обсуждение пункта 9 позволит устранить все недоразумения по данному вопросу.

19. Г-н ЭШ-ШАФЕЙ заявляет, что цель пункта 7 – выделить два основных аспекта осуществления права, предусмотренного статьей 25, а именно право свободно выбирать представителей и право оказывать влияние на ведение государственных дел иными средствами. Поэтому ему представляется логичным упомянуть уже в первом предложении об осуществлении гражданами избирательного права. В связи с этим пунктом г-н Эш-Шафей добавляет, что во втором предложении английского текста следует употребить слова "which should be in accordance" вместо слов "which are in accordance".

20. Что касается пункта 8, то г-н Эш-Шафей не знает, как понимать утверждение, согласно которому государствам следует "ссылаться на соответствующие документы, представленные на рассмотрение Комитета". О каких документах идет речь?

21. В заключение г-н Эш-Шафей подчеркивает, что для Комитета прежде всего важно знать, как государства-участники гарантируют гражданам право принимать участие в ведении государственных дел. По его мнению, именно такой смысл следует вкладывать в пункты 7 и 8.

22. Г-жа ЭВАТ предлагает разработать формулировку последнего предложения пункта 7 в свете гарантий, предусмотренных статьями 19, 21 и 22 Пакта. Насколько она понимает, Комитет хотел бы выделить это последнее предложение в отдельный пункт. Кроме того, она приветствует инициативу гг. Фрэнсиса и Бруни Сельи о представлении нового проекта пункта 7. Наконец, отвечая на вопрос г-на Эш-Шафея относительно пункта 8, она предлагает исключить слова "соответствующие документы, представленные на рассмотрение Комитета".

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, все члены Комитета хотели бы возложить на секретариат пересмотр пунктов 7 и 8 с учетом внесенных изменений, которые были устно обобщены г-жой Эват.

24. Предложение принимается.

#### Пункт 9

25. Г-жа ЭВАТ прежде всего указывает на ошибку, которая вкралась во второе предложение, где вместо "пункте с)" следует читать "пункте b)". Далее она предлагает во втором предложении между словами "обязанность" и "проводить выборы" включить слово "периодически".

26. Г-н ЭШ-ШАФЕЙ полностью одобряет содержание первого предложения. Однако во втором предложении слова "а также право участвовать в подлинных периодических выборах, как указано в пункте b)", по его мнению, не добавляют ничего нового к первому. Поэтому он предлагает их исключить.

27. Г-н МАВРОММАТИС хотел бы знать, идет ли фактически речь о пожизненных полномочиях, когда говорится "о подлинных периодических выборах". В самом деле, ни для кого не секрет, что в целом ряде стран имеются пожизненные президенты и сенаторы. По мнению г-на Мавромматиса, эту проблему следует более четко рассмотреть в тексте пункта 9; вероятно, Комитет мог бы указать, что интервал между двумя выборами не должен быть чрезмерно длинным.
28. Г-н БХАГВАТИ полностью согласен с мнением г-на Мавромматиса и предлагает изменить третье предложение этого пункта с учетом высказанного мнения.
29. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ полагает, что г-н Мавромматис затронул одновременно весьма важный и весьма сложный вопрос. Он приводит в качестве примера Перу, где президент г-н Фухимори изменил Конституцию, чтобы обеспечить себе переизбрание в случае государственного переворота, а также Аргентину, где президент г-н Менем также обеспечил свое переизбрание, внося изменения в Конституцию, в соответствии с которой переизбрание на посту президента строго запрещалось. Эти два примера иллюстрируют серьезнейшее искажение демократии, и г-н Бруни Сельи считает, что Комитету следует так или иначе рассмотреть этот вопрос.
30. Г-жа МЕДИНА КИРОГА полагает, что в данной области необходимо уметь быть реалистом. Поэтому она не вполне понимает, что же члены Комитета стремятся выразить во втором предложении данного пункта. Она хотела бы получить от г-жи Эват соответствующие разъяснения.
31. Г-н КЛЯЙН поддерживает предложение г-на Эш-Шафея о сокращении второго предложения. Вместе с тем он полагает, что третье предложение является весьма четким и вполне приемлемым. Относительно замечания г-на Бруни Сельи он отмечает, что у Комитета нет оснований считать, что изменение какой-либо конституции противоречит положениям статьи 25 Пакта, если только это изменение не наносит ущерба правам, которые в нем закреплены.
32. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО в целом удовлетворен формулировкой пункта 9, дух которой, по его мнению, выражен вполне четко. В самом деле, весьма важно, чтобы государства проводили подлинные периодические выборы и чтобы авторитет правительства продолжал опираться на всенародную поддержку. В этой связи г-н Прадо Вальехо предпочел бы эту последнюю формулировку выражению "свободное волеизъявление народа", которое, по его мнению, звучит более двусмысленно.
33. С учетом вышеизложенного г-н Прадо Вальехо обращает внимание членов Комитета на тот факт, что рассмотренные в данном пункте вопросы относятся к чисто политической сфере и что речь идет о весьма деликатном аспекте, в отношении которого Комитету всегда следует проявлять осторожность. Не нужно забывать, что Комитет не уполномочен диктовать государствам-участникам нормы в области политики, равно как и давать им инструкции о порядке проведения выборов.

34. Г-н Агилар Урбина вновь занимает место Председателя.
35. Г-н МАВРОММАТИС настаивает на необходимости уточнить, что промежуток между двумя выборами не должен быть чрезмерным. Кроме того, Комитету следует указать, что пожизненные полномочия несовместимы с положениями статьи 25 Пакта.
36. Г-н АНДО поддерживает предложение г-на Мавромматиса. При этом он не знает, как следует понимать во втором предложении слово "фактический", и предлагает исключить его.
37. Г-жа МЕДИНА КИРОГА также разделяет мнение г-на Мавромматиса.
38. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ тоже считает важным указать, что пожизненные полномочия неприемлемы. Однако в этой связи не следует забывать о случае, когда выборы проводятся периодически, но лишь с одним кандидатом, что практически не меняет положения. Г-н Бруни Сельи приводит пример бывшего президента Парагвая г-на Стресснера, который таким образом оставался у власти в течение 35 лет, и нынешнего президента Доминиканской Республики г-на Балагера, находящегося на этом посту более 15 лет.
39. Учитывая вышеизложенное, г-н Бруни Сельи предлагает членам Комитета строго придерживаться формулировки пункта b) статьи 25 и сосредоточить свои усилия на обеспечении предлагаемым положениям четкого толкования. В частности, следовало бы определить, что подразумевается под "подлинными периодическими выборами".
40. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ считает, что затронутый г-ном Мавромматисом вопрос является весьма деликатным. Действительно, нередки случаи, когда бывший президент государства становится, например, сенатором. Кроме того, если Комитет решит принять предложение г-на Мавромматиса, ему потребуются рассмотреть ряд сложных случаев, начиная с палаты лордов Соединенного Королевства. По мнению г-на Бюргенталья, это направило бы Комитет по неверному пути, и он предлагает не рассматривать вопрос, поднятый г-ном Мавромматисом. По его мнению, проблема диктаторских режимов должна исследоваться на индивидуальной основе, а не в рамках замечания общего порядка по одной из статей Пакта.
41. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО прежде всего отмечает, что проблема, вполне справедливо отмеченная г-ном Бруни Сельи, к сожалению, характерна не только для Латинской Америки. Далее он настаивает на том, что Комитету не следует ограничиваться слишком обобщенными соображениями, которые не будут учтены ни одним из государств-участников, поскольку не будут соответствовать мировым реальностям. Конкретные же ситуации зачастую более туманны и более сложны, чем хотелось бы, и Комитету не удастся изменить мир мановением волшебной палочки. Наконец, следовало бы воздерживаться от чрезмерных обобщений, с тем чтобы обеспечивать эффективность, не забывая при этом о мировых реальностях.



42. Г-н АГИЛАР УРБИНА разделяет мнения гг. Мавромматиса и Бруни Сельи, учитывая, в частности, тревожное положение, создавшееся в связи с условиями прихода к власти и ее удержания некоторыми руководителями стран мира.
43. Г-н ЭШ-ШАФЕЙ полагает, что во втором предложении данного пункта формулировка "эти права (...) предполагают, что государства обязаны (...)" является неудачной.
44. Г-жа ЭВАТ предлагает изменить пункт 9 с учетом различных предложений членов Комитета. Новый пункт можно было бы сформулировать следующим образом: "В пункте b) статьи 25 закреплены положения о праве граждан на участие в ведении государственных дел в качестве избирателей или кандидатов на выборные должности. Чтобы эти права были реальными, государства обязаны проводить периодические выборы в органы законодательной или исполнительной власти. Подлинно периодические выборы должны проводиться через разумные промежутки времени, при которых властные полномочия правительства неизменно основываются на свободном волеизъявлении народа, а свободно избранные представители несут перед гражданами ответственность за ведение государственных дел. Все эти права и обязанности должны гарантироваться законом". Наконец, г-жа Эват предлагает, чтобы затронутый г-ном Мавромматисом вопрос о сроке полномочий был рассмотрен в соответствующей части данного замечания общего порядка.
45. Пункт 9 с внесенными в него устными изменениями принимается.

#### Пункт 10

46. Г-жа ЭВАТ предлагает членам Комитета вновь рассмотреть пункт 10, который фигурирует в документе М/ССПР/С/54/Арт.25/1.
47. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, ссылаясь на последнее предложение нового варианта данного пункта, указывает, что, по ее мнению, если содержащиеся под стражей лица не осуждены, то нет никаких оснований лишать их права участвовать в голосовании, тем более "произвольно" - это слово вообще следует исключить.
48. Г-н БРУНИ СЕЛЬИ предлагает исключить в начале третьего предложения слова "Было бы ...". Кроме того, относительно ценза оседлости он считает целесообразным учитывать не только бездомных, но также и "лиц, ведущих кочевой образ жизни".
49. Г-н КЛЯЙН не вполне понимает, каким образом ценз оседлости может применяться к бездомным, которые в силу самого определения не имеют постоянного места жительства.
50. Г-н БХАГВАТИ со своей стороны не считает, что для соблюдения ценза оседлости необходимо иметь адрес или постоянное место жительства. При этом он также считает, что из последнего предложения следует исключить слово "произвольно".
51. Г-н МАВРОММАТИС предлагает изменить третье предложение следующим образом: "... ограничивать право голоса по таким признакам, как неграмотность, образование,

имущественное положение или физическая неполноценность". Он также считает, что меньшинства, ведущие кочевой образ жизни, не должны лишаться права голоса. Что же касается содержащихся под стражей лиц, в отношении которых не вынесен обвинительный приговор, то они в ряде случаев лишаются этого права по соображениям безопасности, что может явиться оправданной мерой, но если речь идет о голосовании по почте, то осуществление этого права лицами, содержащимися под стражей, не должно вызывать никаких проблем.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ задает вопрос об использовании термина "взрослые граждане", так как, по его мнению, гражданами могут быть только взрослые. Он также разделяет мнение гг. Бхагвати и Мавромматиса относительно бездомных.

53. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО излагает в связи с предложенным г-жой Эват пунктом 10 ряд замечаний и предложений, касающихся в особенности текста на испанском языке. В первом предложении, где говорится о том, что право голоса может быть ограничено лишь на "разумных и соразмерных" основаниях, было бы предпочтительно заменить второе прилагательное, например, словом "объективных", по меньшей мере в испанском тексте. Во второй части предложения, где речь идет о том, что правом голоса могут обладать только "взрослые граждане" или те, кто достиг возраста полной правоспособности, слово "взрослые" имеет в испанском языке двойное значение; было бы достаточно употребить лишь слово "граждане".

54. В пятом предложении, где речь идет о регистрации как предварительном условии для участия в голосовании, г-н Прадо Вальехо предпочел бы заменить нынешний текст, касающийся препятствий для осуществления этой регистрации, позитивной формулировкой о том, что данная регистрация должна быть облегчена. В связи с цензом оседлости, который учитывается при регистрации (шестое предложение), следует проводить различие между местом пребывания, т.е. местом, где лицо не намерено проживать постоянно, и местом жительства, т.е. местом, где лицо проживает постоянно или хотя бы намерено проживать постоянно, а затем тщательно обдумать необходимую формулировку. Из этого же предложения, в котором говорится о "бездомных", т.е. о лицах, проживающих в некотором роде на улице, не вполне ясно, каким образом закон о выборах может применяться к данной категории лиц. Вероятно, следует вести речь о лицах, не имеющих места проживания или места жительства. В любом случае, в испанском языке термин "hogar" (домашний очаг) не относится к юридической терминологии.

55. Наконец, следует напомнить, что граждане, проживающие за рубежом, вызывают у государства в период голосования множество проблем. Необходимо, чтобы эти лица могли зарегистрироваться для составления избирательных списков, для чего надлежит осуществить их поиск и определить их место пребывания и адрес, что сопряжено со значительными расходами. Следовательно, зачастую эти лица оказываются лишенными возможности голосовать, но не "произвольно", как указано в последней фразе данного пункта, а лишь в силу стечения обстоятельств. Что же касается голосования по почте, то, во всяком случае, для многих стран Латинской Америки подобная перспектива нереальна, поскольку

избирательные бюллетени будут доставлены с большим опозданием, причем нельзя будет ставить вопрос о произвольном лишении права голоса.

56. Г-н БРУНИ СЕЛБИ полагает, что ошибочно вести речь в одном и том же предложении о резидентах, проживающих за пределами страны, и лицах, в отношении которых не вынесен судебный приговор. Как и г-жа Медина Кирога, он считает, что если содержащиеся под стражей лица лишаются права голоса, то речь действительно идет о произвольном положении, поскольку осуществление этими лицами права голоса не приостанавливалось. Что касается резидентов, проживающих за пределами страны, то здесь государство сталкивается с проблемой материального обеспечения выборов, причем подобные ситуации неоднородны и зависят от уровня эмиграции применительно к той или иной стране. Предложенное г-жой Эват решение, которое заключается в том, чтобы после упоминания о процедурах голосования по почте или заочного голосования добавить слова "если такая возможность существует", представляется ему весьма удачным. Наконец, г-н Бруни Сельби поддерживает замечания г-на Прадо Вальехо относительно места проживания и места жительства, поскольку первое из них является местом временного проживания, а второе – местом постоянного проживания.

57. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ для решения проблемы различия между местом проживания и местом жительства предлагает упомянуть в предпоследнем предложении о "факторе проживания и местожительства"; что касается бездомных, то их можно было бы определить как лиц "без постоянного места жительства" ("with no fixed abode"). Кроме того, г-н Бургенталь склонен исключить в первом предложении слово "соразмерных". Что же касается последнего предложения данного пункта, в котором речь идет о материальных проблемах проведения выборов, имеющих в конечном счете незначительный характер по сравнению с более серьезными препятствиями для осуществления права голоса, то он предпочел бы его просто исключить.

58. Г-жа МЕДИНА КИРОГА представляет свои замечания по тексту пункта 10 на испанском языке. В первом предложении Председатель предложил заменить слово "законом" словами "правовой системой"; однако г-жа Медина Кирога считает предпочтительным не вносить данное изменение в текст. Право граждан участвовать в выборах должно быть предусмотрено "законом", поскольку этот термин включает в себя законодательство и Конституцию, в то время как правовая система может охватывать и другие нормы. Относительно "разумных и соразмерных" ограничений она считает, что второе прилагательное должно подразумевать соразмерность с ожидаемым результатом. По ее мнению, достаточно сохранить выражение "разумные ограничения".

59. Как уже отметил г-н Бруни Сельби, лица, содержащиеся под стражей, и лица, постоянно проживающие за рубежом, представляют собой две совершенно различные категории. Однако их можно упомянуть в одном предложении. Г-жа Медина Кирога полагает, что для содержащихся под стражей лиц следует предусмотреть возможность голосования на месте. В отношении лиц, постоянно проживающих за границей, она считает, что государствам достаточно обеспечить им возможность зарегистрироваться и

проголосовать в консульствах. Она отмечает, что некоторые страны характеризуются большим числом граждан, постоянно проживающих за границей, и их голоса могут иметь весьма большое значение, особенно при низкой избирательной активности самих жителей страны.

60. Г-н БАН со своей стороны усматривает большое количество проблем, связанных с организацией голосования граждан, постоянно проживающих за границей. Он склонен поддержать предложение г-на Бюргенталя об исключении последнего предложения.

61. Г-н АНДО согласен исключить в первом предложении слово "соразмерных" (и вести речь только о "разумных ограничениях"), а также слово "взрослые" перед словом "граждане". В третьем предложении он предлагает указать, что было бы неправомерно ограничивать право голоса по таким признакам, как неграмотность, образование и т.п., которые фигурировали бы в ней лишь в качестве примера. Он поддерживает предложение о том, чтобы вести речь в предпоследнем предложении о факторе "проживания и местожительства". Наконец, г-н Андо предпочел бы исключить последнее предложение.

62. Г-н БХАГВАТИ согласен исключить слово "взрослые" перед словом "граждане" или даже всю остальную часть предложения. К счастью, термин "бездомные" (homeless) является очень известным и широко применимым. Относительно предпоследнего предложения г-н Бхагвати поддерживает идею упомянуть о факторе проживания "или местожительства". Что же касается лиц, содержащихся под стражей, то они не должны лишаться права голоса, а могли бы передать свои избирательные бюллетени администрации пенитенциарного учреждения. Организация голосования лиц, постоянно проживающих за границей, представляется более трудной; не имея четко сформулированной позиции по данному вопросу, г-н Бхагвати полагает, что эти лица должны иметь возможность голосовать.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в личном качестве, поддерживает мнение г-жи Медины Кироги, предлагавшей сохранить слово "законом" в первом предложении, и предлагает изменить в нем порядок слов следующим образом: "право каждого гражданина ... должно быть установлено законом".

64. Предложение исключить слово "взрослые" (перед словом "граждане") касается, по его мнению, только текста на испанском языке. Что же касается последнего предложения, то если оно не будет исключено, следовало бы заменить выражение "содержащиеся под стражей лица, в отношении которых не вынесен обвинительный приговор" словом "обвиняемые" в соответствии с формулировкой статьи 10 Пакта.

65. Г-н ФРЭНСИС поддерживает предложение упомянуть о возможности голосования для граждан, постоянно проживающих за границей – возможности, которая, впрочем, предусматривается некоторыми государствами, – а также для содержащихся под стражей лиц, в отношении которых не вынесен обвинительный приговор.

66. Г-жа МЕДИНА КИРОГА предпочитает, чтобы в случае сохранения последнего предложения речь в нем шла о "содержащихся под стражей лицах, в отношении которых не вынесен обвинительный приговор"; в самом деле, употребление термина "обвиняемые" рискует исключить целую категорию лиц. Поэтому, если вопрос о праве голоса лиц, содержащихся под стражей, будет рассматриваться в другом месте, в контексте приостановления действия прав, то г-жа Медина Кирога не будет настаивать на сохранении последнего предложения пункта 10, хотя она считает, что лица, постоянно проживающие за границей, должны иметь возможность участвовать в выборах.

67. Г-н КРЕЦМЕР опасается, что в ходе обсуждения возникнет путаница между приостановлением права голоса некоторых категорий на законной основе и существованием материальных препятствий, лишаящих эти категории возможности голосовать. Однако в пункте 10, по-видимому, речь идет о материальных препятствиях осуществлению права голоса. Если это действительно так, то не следует проводить различия между осужденными и не осужденными лицами, содержащимися под стражей. Однако, взвесив все "за" и "против", во избежание установления нормы, обязывающей каждое государство принимать административные меры по разрешению некоторым категориям лиц, не имеющих возможности прибыть на избирательный участок, участвовать в голосовании, было бы предпочтительно исключить последнее предложение пункта 10 согласно идее г-на Бюргенталя. Вместе с тем, если предложение должно быть сохранено, в нем следовало бы вести речь лишь о содержащихся под стражей лицах, не уточняя при этом, осуждены они или нет.

68. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО поддерживает идею исключения последнего предложения пункта 10.

69. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает г-же Эват обобщить эти различные замечания и предложения относительно предложенного ею нового пункта 10.

70. Г-жа ЭВАТ указывает, что предложенные изменения к пункту 10 прежде всего предусматривают исключение в первом предложении слов "и соразмерных" и упрощение второй его части следующим образом: "например, путем установления минимального возраста" ("such as setting a minimum age limit"). Третье предложение предлагается изменить и сформулировать таким образом, чтобы выразить идею неправомерности ограничивать право голоса по "таким признакам, как неграмотность, образование ..." и т.д. Чтобы сформулировать более позитивно пятое предложение, касающееся предварительной регистрации, предлагается добавить в нее слова "регистрация избирателей должна быть облегчена" перед упоминанием препятствий, которые следует преодолеть. Шестое предложение предлагается изменить следующим образом: "Если при регистрации учитывается фактор проживания или местожительства, то его учет должен носить разумный характер и не должен приводить к исключению лиц, не имеющих места проживания или постоянного места жительства, а также лиц, ведущих кочевой образ жизни, или бездомных" ("no settled place of residence or abode, travellers or homeless").

Наконец, предлагается сохранить последнее предложение, упомянув в нем лишь о "содержащихся под стражей лицах" без каких-либо уточнений и без упоминания о лицах, постоянно проживающих за границей. Г-жа Эват займется переработкой текста с учетом зачитанных ею замечаний.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета принять пункт 10 с учетом изменений, указанных г-жой Эват.

72. Решение принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.

-----